



HAL
open science

Peter Diener

Cécile Kovacshazy, Georges Kassai

► **To cite this version:**

Cécile Kovacshazy, Georges Kassai. Peter Diener. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011), 2012. hal-04729274

HAL Id: hal-04729274

<https://hal.science/hal-04729274v1>

Submitted on 9 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

PASSAGES ET ANCRAGES EN FRANCE

Dictionnaire des écrivains migrants
de langue française (1981-2011)

Sous la direction de
Ursula MATHIS-MOSER
et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER

En collaboration avec Charles BONN, Jacques CHEVRIER,
Dominique COMBE, Paul DIRKX, Susanne GEHRMANN,
Pierre HALEN et Julia PRÖLL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

vage. Paris, Seuil, 1964. – *La danse du roi*. Paris, Seuil, 1968. – *Dieu en Barbarie*. Paris, Seuil, 1970. – *Le maître de chasse*. Paris, Seuil, 1973. – *Habel*. Paris, Seuil, 1977. – *Les terrasses d'Orsol*. Paris, Éditions Sindbad, 1985. – *Le sommeil d'Ève*. Paris, Éditions, Sindbad, 1989. – *Neiges de marbre*. Paris, Éditions Sindbad, 1990. – *Le désert sans détour*. Paris, Éditions Sindbad, 1992. – *L'infante maure*. Paris, Albin Michel, 1994. – *La nuit sauvage*. Paris, Albin Michel, 1995. – *Si diable veut*. Paris, Albin Michel, 1998. – *L'arbre à dire*. Paris, Albin Michel, 1998. – *Comme un bruit d'abeilles*. Paris, Albin Michel, 2001. – *L.A. Trip*. Paris, Éditions de La Différence, 2003. – *Simorgh*. Paris, Albin Michel, 2003. – *Laëzza*. Paris, Albin Michel, 2006.

Poésie

Ombre gardienne. Paris, Gallimard, 1961. – *Omneros*. Paris, Seuil, 1975. – *Feu beau feu*. Paris, Seuil, 1979. – *O vive*. Paris, Éditions Sindbad, 1987. – *L'enfant jazz*. Paris, Éditions de La Différence, 1998. – *Le cœur insulaire*. Paris, Éditions de La Différence, 2000. – *Poésies*. Paris, Éditions de La Différence, 2007.

Autres œuvres

Tlemcen ou les lieux de l'écriture. Paris, Revue Noire, 1994.

RÉCEPTION CRITIQUE

Europe Hors-série (2003) [« Dossier : Mohammed Dib », 169-227]. – *Itinéraires et contacts de cultures* 21,22 (1995) [« Mohammed Dib »]. – *Kalim. Langues et Littératures* 6 (1985) [« Hommage à Mohammed Dib »]. – Khadda, Naget (dir.) : *Mohammed Dib. 50 ans d'écriture*. Montpellier, Université de Montpellier III, 2002. – Khadda, Naget : *Mohammed Dib : cette intempesive voix recluse*. Aix-en-Provence, Éditions Édisud, 2003.

AUTRES OUVRAGES CITÉS

Carta, J. : « Interview ». In : *Témoignage chrétien* (07.02.1958), s.p.

SITES

<http://www.limag.com>
<http://www.afrik.com/article6046.html>
 (08.01.2011)

DIENER, Peter

(Diener, Péter/Pierre ; Dáki, Péter)
 1930 (Paris, France)

Écrivain et sculpteur hongrois, vivant en France. Son père, artiste peintre, s'était installé à Paris en 1924, comme d'autres peintres hongrois de l'École de Paris. Né à Paris (nationalité française), retourne à Budapest avec ses parents à l'âge d'un an (1931). Études secondaires au Lycée juif de Budapest (par obligation des lois raciales déjà en vigueur en Hongrie avant la guerre), puis études universitaires (langue et littérature russes) à Budapest, à Ekaterinbourg/Sverdlovsk (où, accusé d'avoir un esprit critique subversif, sa bourse lui est supprimée) et à Paris. Se réfugie en France en 1956 à cause de la Révolution, à laquelle il a participé. Poursuit ses études à la Sorbonne, obtient un poste de maître de conférences en littérature comparée à l'Université de Toulouse (1969). Aujourd'hui retraité, vit dans la campagne des environs de Toulouse, où il continue d'écrire. Depuis 1967, publie régulièrement des volumes de poésie, mais également du théâtre et des romans. Écrit en français. Expose depuis 1963 ses sculptures en bronze.

Assigner des identités nationale et culturelle à P. D. n'est pas aisé : administrativement, P. D. est français puisqu'il est né, en 1930, à Paris. Ses deux parents sont hongrois, et il retourne en Hongrie à l'âge d'un an. Il y vit la période traumatisante de la montée du fascisme, de la Seconde Guerre mondiale et des camps d'extermination qui déciment une grande partie de sa proche famille (juive). Il fait ensuite une partie de ses études en URSS à cause d'une intense affinité avec les grands écrivains russes du XIX^e siècle. D., qui parle et écrit

le français 'à la hongroise', rédige en français toute son œuvre écrite. Cet entrecroisement de trois cultures et de trois langues illustre le caractère profondément européen et transnational de la littérature en général et, en particulier, de cet artiste polygraphe traversant les genres (il écrit du théâtre, de la poésie et des romans), et polyvalent (il écrit et il sculpte). Son œuvre écrite dépeint deux sphères apparemment contradictoires : d'un côté le monde des grands écrivains européens communiquant entre eux par le biais de leur 'convocation' dans ses textes (D. cite ou nomme volontiers O. E. Mandelstam, A. Tchekhov, M. Marini, S. Mallarmé, P. Picasso, Ch. Soutine, V. Van Gogh, T. Tzara, etc.) et de l'autre, un pays précis, la Hongrie, et une période circonscrite, la Seconde Guerre mondiale et l'après-guerre. La judéité des personnages évoqués permet de tisser un lien entre une tradition culturelle européenne noble et les pires actes de violence gratuite et collective qui font le propre de l'homme au XX^e siècle, ce siècle « des crimes sans châtiement » (*Le journal d'une folle*, 81). Son roman majeur, *Le journal d'une folle*, qui s'adresse à un lectorat francophone évoque une page de l'histoire de la Hongrie, pays quitté mais apparent dans les explications qui émaillent le texte de mots intraduisibles, de notions et de réalités magyares caractéristiques. Hantée par la Terreur, par la cruauté sadique sans limites des Croix-Fléchées et par l'an-

tisémisme, l'œuvre de D. se conçoit comme « un anti-monument à la cruauté et à la souffrance extrêmes » (98), un « Anti-Auschwitz » (107), un antidote voire un exorcisme. « Je sais [...] que si l'on ne parlait pas de ces choses, ce serait peut-être pire, ou autrement insupportable » (66). Réflexion sur l'essence humaine et sur la mémoire, les textes de D. abordent de plein fouet les tabous du mal (la folie comme protection involontaire contre l'insupportable, le négationnisme comme surenchérissement de l'horreur). Cette manière d'afficher une monstruosité de l'esprit repose la question qu'il prête à Karinthy, « celle de la tension conflictuelle entre l'être et la conscience, entre le sujet et la connaissance. La seule 'vérité' serait qu'il n'y a pas de vérité telle que nous l'imaginons, mais que *tout est autre* » (« Postface », *Le cirque*, 76). Mais comment redresser l'image déformée et grotesque de la mémoire, de cette folie et de ce négationnisme ? C'est le travail que D. s'assigne : montrer et déformer à son tour.

Dans ses poèmes, en revanche, le jeu amoureux presque pétrarquiste prend une place importante. Le ton est volontiers badin et ludique (devinettes en calligrammes). Certains poèmes sont des œuvres de circonstance, dans lesquelles l'humour est pleinement présent (« Ode à mon frigidaire », « Mon onzième »), aussi noir et surréaliste soit-il parfois. Ce n'est donc pas tant la question de la migration qui marque les mots de D., même si

le voyage est une thématique récurrente (il lui consacre tout un recueil de poésie, *Voyages imaginaires*), mais la question du 'beau métèque' (« Paris-Toulouse » dans *Voyages imaginaires*) incapable de conserver la *terra incognita* qu'est la gent féminine. Le fidèle exilé des corps féminins déplace la douleur d'une errance identitaire vers la souffrance provoquée par la migration permanente vers la Femme. Les thèmes récurrents de l'œuvre de P. D. sont donc l'antisémitisme nazi durant la Seconde Guerre mondiale en Hongrie, la littérature européenne et l'amour pour les femmes.

Georges KASSAI
Cécile KOVACSHAZY

ŒUVRES

Euvre narrative

Le journal d'une folle. La Tour d'Aigues, L'Aube, 2001. – « Souvenirs de Budapest 1945-1949 ». In : *Les Temps Modernes* 56 (2001), 264-280. – *Résistances*, Paris, L'Harmattan, 2011.

Théâtre

Nous avons tous un nid d'oiseau dans la tête. Paris, Théâtre de l'Épée de Bois, 1967. – *Oh, Mandelstam !* Toulouse, Archéoptérix, 1988.

Poésie

Archéologie d'amour. Paris, Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1992. – *Poémographies*. Bruxelles, Émile Van Balberghe, 1993. – *La mémoire du ghetto de Budapest*. Bruxelles, Émile Van Balberghe, 1995. – *Voyages imaginaires*. Bruxelles, Émile Van Balberghe, 1996. – *Choix de poèmes*. Bordeaux, Cercle franco-hongrois, 2000.

Autres œuvres

« Postface ». In : Karinthy, Frigyes : *Le cirque et autres nouvelles*. Toulouse, Éditions Ombrès, 1997, 75-80.

DIOME, Fatou

1968 (Île de Niodior, Sénégal)

Née sur l'île Niodior dans la région maritime du Saloum, en pays sérère. À partir de treize ans formation scolaire à M'bour et Thiès. Passe par la Gambie, s'inscrit ensuite à la Faculté des lettres de l'Université Cheik Anta Diop à Dakar. En 1994, installation à Strasbourg, continue ses études de lettres ; poursuit une thèse de doctorat sur l'œuvre de son compatriote S. Ousmane à l'Université de Strasbourg, y enseigne les littératures francophones. Animation de l'émission littéraire et culturelle *Nuit blanche* sur France 3 Alsace (2004-2007). Publie dans des revues de nouvelles et de poésie dès 2000. Prix des Hémisphères Chantal Lapicque 2003 (*Le ventre de l'Atlantique*), LiBeraturpreis 2005 (*Der Bauch des Ozeans*) en Allemagne.

F. D. a commencé à écrire dès l'âge de treize ans. Depuis son arrivée en France, elle s'est affirmée en tant qu'écrivaine. La figure de la migrante africaine qui observe d'un œil critique aussi bien la société d'accueil française que sa société d'origine, sénégalaise, est présente dans tous ses romans et nouvelles. La posture de ses narratrices et/ou protagonistes semble souvent recouvrir une dimension autobiographique ou au moins une filiation étroite entre l'auteure et son personnage dans le sens d'un alter ego. Ainsi, les huit nouvelles du recueil *La préférence nationale* dont le titre est emprunté au slogan de l'extrême droite française, et que l'auteure dit être autobiographiques à 90%, sont reliées entre elles par la voix d'un même 'Je' qui raconte sa jeunesse au Sénégal et ses expé-

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
« [C]ES ÊTRES DE FRONTIÈRES, CES INCLASSABLES, CES COSMOPOLITES » ...	7
Le dictionnaire	7
Une littérature de la migration	10
Vers une poétique de la migrance ?	15
La France, pays d'immigration. Une génération d'auteurs migrants	16
LES RÉGIONS	18
Europe	18
Pays francophones	18
Pays non francophones	22
Les Amériques	28
Zones francophones	29
Autres zones	30
Les Afriques	33
Le Maghreb	33
Afrique subsaharienne	37
Moyen-Orient et océan Indien	41
Asie	43
REMERCIEMENTS	46
OUVRAGES CITÉS	48
LE CRITIQUE ET L'AUTEUR : UN ÉPISODE	53

DICTIONNAIRE	55
A Abodehman à Astalos	57
B Bachi à Bragance	105
C Caccia à Couturiau	205
D Dagtekin à Durocher	251
E Ébodé à Essomba	327
F Fardoulis-Lagrange à Feyder	347
G Gallaire à Guissard	367
H Hák à Huynen	399
I Iulian	429
J Jabès à Jurgenson	431
K Kacimi à Kwahulé	447
L Laâbi à Ly	509
M Ma à Moreau	549
N Nadir à Nyssen	643
O O. à Otte	677
P Parvulesco à Poulin	687
R Rabemananjara à Russo	719
S Saadi à Svit	751
T Taïa à Turgeon	801
U U Tam'si	835
V Van Hirtum à Vital	841
W Waberi à Wiazemsky	853
Y Y. B. à Yémy	871
Z Zaoui à Zumkir	877
ANNEXES	887
PRÉSENTATION DES ARTICLES ET CHOIX RÉDACTIONNELS	889
LISTE DES ABRÉVIATIONS	891
LISTE DES COLLABORATEURS/COLLABORATRICES	893
LISTE DES AUTEURS/AUTEURES	899

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	905
REMARQUES PRÉLIMINAIRES	901
OUVRAGES GÉNÉRAUX : EXIL, HYBRIDITÉ, MÉTISSAGE, POSTCOLONIALISME ET TRANSCULTURE	907
L'IMMIGRATION EN FRANCE	921
LITTÉRATURES DU DÉPLACEMENT EN FRANCE	926
EXIL, IMMIGRATION ET MIGRANCE	926
Numéros de revues consacrés aux littératures du déplacement (choix)	937
RÉGIONS D'ORIGINE	938
Europe	938
Pays francophones (Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Monaco, Suisse)	938
Autres pays européens	940
Les Amériques	944
Zones francophones (Antilles, Québec)	944
Autres zones	947
Les Afriques	949
Maghreb	949
Afrique subsaharienne	953
Moyen-Orient	957
Océan Indien	958
Asie	959